

Status	Kategorie	Begriff DE	DE kurz	Begriff FR	FR kurz	Quelle	Erklärung DE	Erklärung FR	Geprüft durch (Kürzel, Datum):
Genehmigt	Technisch	2-Faktor Authentifizierung	2FA	Authentification à deux facteurs	A2F	VME / Wikipedia	Die Zwei-Faktor-Authentisierung (2FA), häufig auch als Zwei-Faktor-Authentifizierung bezeichnet, bezeichnet den Identitätsnachweis eines Nutzers mittels der Kombination zweier unterschiedlicher und insbesondere unabhängiger Komponenten (Faktoren). Typische Beispiele sind Bankkarte plus PIN beim Geldautomaten, Fingerabdruck plus Zugangscode in Gebäuden, oder Passphrase und Transaktionsnummer (TAN) beim Online-Banking. Die Zwei-Faktor-Authentisierung ist ein Spezialfall der Multi-Faktor-Authentisierung.	L'authentification à deux facteurs désigne la preuve de l'identité d'un utilisateur au moyen de la combinaison de deux composants (facteurs) différents et indépendants l'un de l'autre. Les exemples typiques sont la carte bancaire plus le code PIN pour les distributeurs automatiques de billets, l'empreinte digitale plus le code d'accès dans les bâtiments, ou la phrase de passe et le numéro de transaction (TAN) pour les services bancaires en ligne. L'authentification à deux facteurs est un cas particulier de l'authentification à plusieurs facteurs.	JBU / JGR, 22.07.2020 VME, 27.01.2021
Genehmigt	Rolle	Abgabepflichtige Stelle (Archiv)		Entité assujettie à l'obligation de livraison (archives)			Der Data Owner, der die Daten dem Langzeit-Archiv (z.B. Staatsarchiv) übergibt.	Le propriétaire des données qui remet les données à aux archives de longue durée (p.ex. archives d'Etat)	22.01.2020 (JBU, AZU)
Genehmigt	Rolle	Ablieferungsschnittstelle (Archiv)		Interface de livraison (archives)			Die elektronische Schnittstelle zwischen abgabepflichtige Stelle und Langzeit-Archiv (z.B. Staatsarchiv).	L'interface électronique entre l'entité assujettie à l'obligation de livraison et archives de longue durée (p.ex. archives d'Etat).	22.01.2020 (JBU, AZU)
Genehmigt	Geschäftsdaten	Akte Synonym: Dossier		Dossier		HIS/Ehrenreich	Eine Akte ist eine vollständige und organisierte Sammlung von Aktenstücken eines Verfahrens. Sie besteht in der Regel aus der Aktenhülle und dem Akteninhalt.	Un dossier est une collection complète et organisée de pièces d'une procédure. Il est composé en règle générale de la fourre de dossier et du contenu du dossier.	NEH / JPI / JBU / JGR, 24.06./02.07.2020
Genehmigt	Prozess	Aktenführung		Tenue de dossier		JBU / JGR	Unter einer Aktenführung versteht man die systematische Ablage der Aktenstücke und deren fortlaufende Erfassung in einem Verzeichnis (siehe auch Art. 100 StPO).	La tenue de dossier est le classement systématique des pièces et leur suivi dans un index (voir aussi l'art. 100 CPP).	JBU / JGR, 15.07.2020 Review FAC / LHU, 11.11.2020
Genehmigt	Geschäftsdaten	Aktenhülle Synonym: Aktendeckel		Fourre de dossier synonyme: chemise		HIS/Ehrenreich	Eine Aktenhülle ist Bestandteil einer Akte und beschreibt diese mittels fachlicher und technischer Metadaten wie zum Beispiel: - einer Aktennummer - einem Behördenkennzeichen der fallführenden Behörde - einer Angabe zu den beteiligten juristischen und natürlichen Personen - einer Angabe zum Aktenstandort - einer Angabe zum Aktenstand	La fourre de dossier est un élément d'un dossier et décrit celui-ci au moyen de métadonnées métier et techniques, comme: - un numéro de dossier - un identifiant officiel de l'autorité dirigeant la procédure - une indication sur les personnes morales et physiques concernées - une indication sur l'emplacement du dossier - une indication sur le statut du dossier	NEH / JPI / JBU / JGR, 24.06./02.07.2020 JBA, 30.09.2020
Genehmigt	Geschäftsdaten	Akteninhalt		Contenu du dossier		HIS/Ehrenreich	Der Akteninhalt ist die organisierte Sammlung aller Aktenstücke einer Akte.	Le contenu du dossier est la collection organisée de toutes les pièces du dossier.	NEH / JPI / JBU / JGR, 24.06./02.07.2020
Genehmigt	Geschäftsdaten	Aktennummer Synonyme: Fallnummer / Verfahrensnummer / Dossiernummer		Numéro de dossier Synonymes: numéro de cas / numéro de procédure		HIS/Ehrenreich	Eine Aktennummer ist eine durch die verfahrensleitende Behörde vergebene eindeutige Kennzeichnung einer Akte. Die Aktennummer kann, muss aber nicht identisch mit einer Dossier- oder Fallnummer sein.	Un numéro de dossier est un identifiant univoque attribué à un dossier par l'autorité dirigeant la procédure. Le numéro de dossier peut mais ne doit pas être identique avec un numéro de procédure ou de cas.	NEH / JPI / JBU / JGR, 24.06./02.07.2020 JBA, 30.09.20 Review FAC, 11.11.2020
Genehmigt	Geschäftsdaten	Aktenordnung					Mehrdeutiger Begriff auf Deutsch, vgl. Aktenposition, Aktenplan oder Aktenstruktur		
Genehmigt	Geschäftsdaten	Aktenplan Synonym: Ordnungssystem		Plan de dossier Synonyme: système de classement		HIS/Ehrenreich	Ein Aktenplan ist eine mehrstufige, hierarchische Systematik zur strukturierten Abbildung von Aktenstücken einer Akte. Er dient als Vorlage für die konkrete Aktenstruktur.	Un plan de dossier correspond à une systématique hiérarchique de plusieurs niveaux afin de représenter de manière structurée les pièces d'un dossier. Il sert de modèle pour la structure concrète d'un dossier.	NEH / JPI / JBU / JGR, 24.06./02.07.2020 JBA, 30.09.20 Review FAC, 11.11.2020
Genehmigt	Geschäftsdaten	Aktenposition		Registre de dossier		HIS/Ehrenreich	Die Aktenposition beschreibt die absolute Position eines Aktenstücks innerhalb der Hierarchie eines Aktenplans. Die Aktenposition wird bei der Veraktung bestimmt.	Le registre de dossier décrit la position absolue d'une pièce dans la structure hiérarchique d'un plan de dossier. Le registre de dossier est défini lors du versement d'une pièce au dossier.	NEH / JPI / JBU / JGR, 24.06./02.07.2020 Review DAS / SSE / JBU / JGR, 12.11.2020
Genehmigt	Geschäftsdaten	Aktenstruktur		Structure de dossier		HIS/Ehrenreich	Die Aktenstruktur entspricht dem Aktenplan. Siehe auch Aktenplan.	La structure de dossier correspond au plan de dossier. Voir aussi plan de dossier.	22.01.2020 (JBU, AZU)
Genehmigt	Geschäftsdaten	Aktenstück		Pièce		E23 Leitsätze JAA	Ein Aktenstück ist eine Datei (Text, Bild, Ton, etc.), welche in einer Akte eingeordnet ist. Es wird durch eine Reihe von Metadaten beschrieben. Ausnahmsweise können physische Aktenstücke auch ausserhalb der Akte aufbewahrt werden; diese werden in der Akte aufgeführt, zum Beispiel in einem Inventar.	Une pièce du dossier est un fichier (texte, image, son, etc.) intégré au dossier. Elle est décrite en plus par une série de métadonnées. Par exception, des pièces matérialisées peuvent aussi être conservées hors dossier; elles sont mentionnées au dossier, par exemple sous la forme d'un inventaire.	NEH / JPI / JBU / JGR, 24.06./02.07.2020 JBA, 30.09.2020
Genehmigt	Geschäftsdaten	Aktenstückkennzahl Synonym: Aktennummer		Identifiant de pièce Synonyme: numérotation de pièce		HIS/Ehrenreich	Eine Aktenstückkennzahl dient der eindeutigen Kennzeichnung eines Aktenstücks innerhalb des Akteninhalts einer Akte.	Un identifiant de pièce sert à l'identification univoque d'une pièce au sein du contenu d'un dossier.	NEH / JPI / JBU / JGR, 24.06./02.07.2020 JBA, 30.09.20 Review LHU, 11.11.2020
Genehmigt	Geschäftsdaten	Aktenverzeichnis		Index des pièces		HIS/Ehrenreich	Ein Aktenverzeichnis ist eine Sicht auf den Akteninhalt und die Aktenhülle. Es führt unter Verwendung der Metainformationen (z.B. Beschreibung) sämtliche Aktenstücke einer Akte oder Teilakte auf. Die Sicht ist bei Verwendung eines Aktenplans strukturiert chronologisch. Wird kein Aktenplan verwendet ist das Aktenverzeichnis nur chronologisch.	Un index des pièces fournit un aperçu du contenu de dossier et de la fourre de dossier. Il mentionne, en utilisant les métainformations (par ex. description), toutes les pièces d'un dossier ou d'un dossier partiel. L'aperçu est structuré chronologiquement en recourant à un plan de dossier. Si aucun plan de dossier n'est utilisé, l'index des pièces est simplement chronologique.	NEH / JPI / JBU / JGR, 24.06./02.07.2020 JBA, 30.09.20 Review SSE, 11.11.2020
Genehmigt	Technisch	Akteur		Acteur			Person (natürlich oder juristisch) oder technisches System, welche mit einem technischen System interagieren.	Personne, physique ou morale, ou encore système technique qui interagissent avec un système technique.	20.05.2020 (JBU / JGR) Review SSE, 11.11.2020
Genehmigt	Technisch	Anforderung Synonym: Zielformulierung		Exigence Synonyme: objectif		Gemäss Wikipedia	Beschreibung einer zu erfüllenden Eigenschaft oder zu erbringenden Leistung eines Produktes, Systems oder Prozesses.	Description d'un besoin, d'une nécessité, d'une attente ou d'une prestation auxquels un service, un produit, un système ou un processus doivent répondre.	JBU / JGR, 22.07.2020

Genehmigt	Technisch	Architektur		Architecture		FAC	Der Begriff «Architektur» wurde für die Informatik aus dem Bauwesen verallgemeinert und bezeichnet das Studium, die Dokumentation, die Planung von komplexen Strukturen. Aufgabe der Architektur ist es, den Überblick in komplexen Strukturen und Vorgängen zu halten. Dazu zeichnet und beschreibt die Architektur Elemente und die Beziehungen resp. Abhängigkeiten dazwischen – einfach gesagt: Kästchen und Linien.	Le terme "architecture" issu du bâtiment a été généralisé pour l'informatique et décrit l'étude, la documentation, la planification de structures complexes. La tâche de l'architecture est de garder la vue d'ensemble dans des structures et des processus complexes. A cette fin, l'architecture dessine et décrit les éléments et les relations ou dépendances entre eux - en termes simples : par des boîtes et des lignes.	JBU / JGR, 05.01.2022 Review JBA/LHU/SSE/FAC, 06.07.2022
Genehmigt	Rolle	Archiv (Langzeit-Archiv)		Archives (de longue durée)		Staatsarchiv ZH	Einrichtung zur dauerhaften Ablage, Erschliessung und Vermittlung von archiwwürdigen Unterlagen. Die Staatsarchive sind die Endarchive der Kantone und seiner Rechtsvorgänger. Der Begriff Archiv ist nur für diesen Zweck zugeordnet. Bei den Rechtsvorgängern wird -> geschützte Ablage verwendet.	Institution pour le classement durable, l'indexation et la diffusion des documents d'archives. Les archives d'Etat constituent les dépôts finals des cantons et des autorités qui les ont précédées. Le terme <i>archive</i> n'est utilisé que dans cette acception. En ce qui concerne les autorités qui les ont précédées, on préfèrera les termes <i>stockage protégé</i> .	22.01.2020 (JBU, AZU)
Genehmigt	Prozess	Archivierung		Archivage		Staatsarchiv ZH	Ordnungsgemässes Übertragen von Daten / Information in eine Archivablage unabhängig vom Medium; nur die dauernde oder permanente Aufbewahrung, z. Bsp. im Staatsarchiv.	Transfert correct de données / informations dans un système de classement d'archives indépendant du support ; stockage durable ou permanent, par exemple dans les archives de l'Etat.	22.01.2020 (JBU, AZU) Review SSE, 11.11.2020
Genehmigt	Geschäftsdaten	Archivwürdigkeit		Valeur archivistique		Staatsarchiv ZH, Loi vaudoise sur l'archivage art. 5 al. 2	Kriterium für die Übernahme von Aktenstücken ins Staatsarchiv zur dauernden Aufbewahrung. Archivwürdige Aktenstücke sind für die Dokumentation des staatlichen Handelns besonders aussagekräftig und eignen sich als historische Quellen. Das Staatsarchiv entscheidet gemeinsam mit den öffentlichen Organen über die Archivwürdigkeit von Aktenstücken.	Critère pour la prise en charge de pièces dans les archives étatiques pour un stockage durable. Les pièces dignes d'être archivées sont particulièrement utiles pour documenter l'action étatique et comme sources historiques. Les archives d'Etat décident, avec les autorités concernées, de la valeur archivistique des pièces.	22.01.2020 (JBU, AZU)
Genehmigt	Technisch	Assertion		Assertion		Thomas Kessler	Ein kryptographisch gesichertes Set von Benutzerattributen, das von einem IDP ausgestellt und von der Relying Party (RP) entgegengenommen wird.	Ensemble crypté et sécurisé d'attributs d'un utilisateur généré par un fournisseur d'identité numérique (IDP) et qui est réceptionné par la partie qui s'y fie (Relying Party - RP).	JBU / MER / JGR, 15.07.2020 Review SSE, 11.11.2020
Genehmigt	Technisch	Audit-Trail		Audit-Trail			Aufzeichnung von rechtsrelevanten Tätigkeiten auf der Plattform (Eingabe machen, Aktenstück erstmalig einsehen, eine Berechtigung ändern usw.). Der Audit-Trail ist nicht veränderbar.	Enregistrement des activités juridiquement pertinentes sur la plateforme (dépôt d'une écriture, première consultation d'une pièce, modification d'un droit d'accès, etc.). L'audit-trail n'est pas modifiable.	JBU / JGR, 22.07.2020 Review FAC / LHU, 11.11.2020
Genehmigt	Geschäftsdaten	Aufbewahrungsfrist		Délai de conservation		Staatsarchiv ZH	Frist, während der abgeschlossene Geschäfte beim öffentlichen Organ aufbewahrt werden müssen, weil sie für die Aufgabenerfüllung noch benötigt werden. Bestehen keine gesetzlichen oder verwaltungsinternen Vorgaben, muss die Aufbewahrungsfrist pro Aktegruppe intern definiert werden.	Délai durant lequel les affaires clôturées doivent être conservées par les pouvoirs publics, car elles sont encore nécessaires à l'exécution de leurs tâches. S'il n'y a pas d'exigences légales ou internes à l'administration, le délai de conservation doit être défini à l'interne pour chaque type de dossier.	JBU / JGR, 03.06.2020 Review SSE, 11.11.2020
Genehmigt	Prozess	Aussonderung		Tri sélectif		Kost-Ceco	Bestimmung, was mit Informationsobjekten am Ende der definierten Aufbewahrungsfrist passiert; grundsätzlich gibt es drei Möglichkeiten: - Sichere Vernichtung - Verlängerung der Frist (z. B. wegen laufender Gerichtsverfahren) oder - Transfer in eine dauernde Aufbewahrung (z. B. Staatsarchiv)	Détermination de ce qu'il advient des informations à la fin du délai de conservation prévu; en principe, il y a trois possibilités : - destruction sécurisée - prolongation du délai (par exemple en raison d'une procédure judiciaire en cours), ou - transfert dans une base durable (par exemple archives d'Etat)	JBU / JGR, 03.06.2020 Review SSE, 11.11.2020
Genehmigt	Prozess	Authentifizierung		Authentication		Art. 3 VE-BEK (Fassung Juni 2020)	Die Anmeldung an der Plattform mittels einer gültigen elektronischen Identität des Sicherheitsniveaus substantiell oder höher gemäss Bundesgesetz vom 27.09.2019 über die elektronischen Identifizierungsdienste (E-ID-Gesetz).	La connexion à la plateforme par un moyen électronique valable (e-ID) offrant un niveau de garantie au moins substantiel au sens de la loi fédérale du 27 septembre 2019 sur les services d'identification électronique.	22.01.2020 (JBU, AZU) JBU / JGR, 22.07.2020
Genehmigt	Geschäftsdaten	Behördenkennzahl		Identifiant d'autorité		HIS/Ehrenreich	Eine Behördenkennzahl kennzeichnet eine Behörde innerhalb der Schweiz eindeutig.	Un identifiant d'autorité désigne de manière univoque une autorité en Suisse.	NEH / JPI / JBU / JGR, 24.06./02.07.2020 JBA, 30.09.2020 Review FAC / SSE, 11.11.2020
Genehmigt	Rolle	Beklagte Partei		Défendeur			Verfahrenspartei im Zivilprozess sowie in Verwaltungsverfahren, gegen die sich eine Klage der klagenden Partei richtet.	Partie à la procédure qui est attraité devant le Tribunal par le demandeur, dans les procédures civiles et administratives.	JBU / JGR, 03.06.2020 Review LHU, 11.11.2020
Genehmigt	Geschäftsdaten	Benachrichtigung Synonym: Mitteilung		Avis		Art. 21 Abs. 9 und 22 VE-BEK (Version Nov. 2020)	Information an die Verfahrensbeteiligten oder Verfahrensleitung über Kommunikationskanäle wie z.B. E-Mail oder SMS, dass Aktenstücke auf der Plattform neu verfügbar sind.	Information aux participants de la procédure et à la direction de la procédure par le biais de moyens de communication tel que le courriel ou SMS qui annonce qu'une nouvelle pièce est disponible sur la plateforme.	JBA / JGR, 02.10.2020 Review SSE / JBU / JGR, 12.11.2020
Genehmigt	Rolle	Beschuldigte Person		Prévenu			Person, die in einer Strafanzeige, einem Strafantrag oder von einer Strafbehörde in einer Verfahrenshandlung einer Straftat verdächtigt, beschuldigt oder angeklagt wird (Art. 111 StPO).	Toute personne qui, à la suite d'une dénonciation, d'une plainte ou d'un acte de procédure accompli par une autorité pénale, est soupçonnée, prévenue ou accusée d'une infraction (art. 111 CPP).	Review LHU, 11.11.2020
Genehmigt	Rolle	Beschwerdeführer		Recourant		JGR	Person oder Behörde, die Beschwerde gegen einen Entscheid (inkl. Verfügung, Beschluss oder Urteil) erhebt.	Personne ou autorité qui forme un recours contre une décision (y compris les ordonnances et les jugements).	JBU / JGR, 09.02.2022 Review DAS / LHU, 15.06.2022
Genehmigt	Rolle	Beschwerdegegner		Intimé		JGR	Person oder Behörde, gegen die sich eine von einem Beschwerdeführer erhobene Beschwerde richtet.	Personne ou autorité contre laquelle est dirigée une plainte déposée par un plaignant.	JBU / JGR, 09.02.2022
Genehmigt	Technisch	Certification Authority	CA	Autorité de certification	CA	VME / Wikipedia	In der Informationssicherheit ist eine Zertifizierungsstelle (englisch certificate authority oder certification authority, kurz CA) eine Organisation, die digitale Zertifikate herausgibt. Ein digitales Zertifikat dient dazu, einen bestimmten öffentlichen Schlüssel einer Person oder Organisation zuzuordnen. Diese Zuordnung wird von der Zertifizierungsstelle beglaubigt, indem sie sie mit ihrer eigenen digitalen Unterschrift versieht.	Dans le domaine de la sécurité de l'information, une autorité de certification (en anglais certificate authority ou certification authority, en abrégé CA) est une organisation qui délivre des certificats numériques. Un certificat numérique sert à attribuer une certaine clé publique à une personne ou à une organisation. Cette attribution est authentifiée par l'autorité de certification, qui y appose sa propre signature numérique.	JBU / JGR, 22.07.2020 VME, 27.01.2021
Genehmigt	Betrieb	Compliance		Conformité		https://informationgovernance.ch/glossar/	Einhaltung rechtlicher, betrieblicher und behördlicher Vorschriften zwecks (rechts-)konformer Umsetzung des internen Informationsmanagements.	Respect des prescriptions légales, opérationnelles et officielles pour une mise en œuvre (légale) conforme de la gestion interne de l'information.	Review LHU, 11.11.2020
Genehmigt	Betrieb	Data-Owner		Propriétaire des données		nach https://informationgovernance.ch/glossar/	Organisationseinheit, die die Verfügungsgewalt über die Daten innehat. Im Kontext des ERV und der eAE ist dies die Verfahrensleitung. Betreffend Teilnehmerverzeichnis ist es die noch zu gründende öffentlich-rechtliche Körperschaft.	Entité organisationnelle qui possède le pouvoir de disposer des données. Dans le contexte de la communication électronique dans le domaine judiciaire et de la consultation en ligne de dossiers, ce rôle incombe à la direction de la procédure. S'agissant du registre des participants, cela sera la future corporation de droit public qui doit encore être fondée.	JBU / JGR, 22.07.2020 Review FAC, 11.11.2020
Genehmigt	Technisch	Demilitarisierte Zone	DMZ	Zone démilitarisée	DMZ		Eine demilitarisierte Zone (DMZ, auch demilitarized zone) bezeichnet ein Computernetz mit sicherheitstechnisch kontrollierten Zugriffsmöglichkeiten auf die daran angeschlossenen Server.	Une zone démilitarisée (DMZ, en anglais demilitarized zone) désigne un réseau informatique dont l'accès aux serveurs connectés est contrôlé par des mesures de sécurité.	JBU / JGR, 05.01.2022

Genehmigt	Geschäftsdaten	Digitale Identität		Identité numérique		eCH-0219 IAM Glossar	Eine Digitale Identität ist die Repräsentation einer natürlichen Person. Eine Digitale Identität hat einen Identifikator (eindeutiger Name), meist zusammen mit einer Menge von zusätzlichen Attributen, welche innerhalb eines Namensraumes (und damit einer Domäne) eindeutig einer natürlichen Person zugewiesen werden können. Eine natürliche Person kann mehrere Digitale Identitäten haben.	Une identité numérique est la représentation d'une personne physique. Une identité numérique a un identificateur (nom unique), le plus souvent accompagnée d'un certain nombre d'attributs complémentaires, qui peuvent être affectés sans ambiguïté à une personne physique à l'intérieur d'un espace de nom (et donc d'un domaine). Une personne physique peut avoir plusieurs identités numériques.	Review FAC, 11.11.2020
Genehmigt	Geschäftsdaten	Dokument		Document		E23 Leitsätze JAA	Ein Dokument ist eine physische Urkunde oder elektronische Datei (Text, Audio, Video, usw.). Durch die Einordnung in eine Akte wird ein Dokument zum Aktenstück.	Un document est acte matérialisé ou un fichier électronique (texte, enregistrement sonore ou vidéo). Par son intégration au dossier judiciaire, il en devient une pièce.	NEH / JPI / JBU / JGR, 24.06./02.07.2020 JBA, 30.09.20
Genehmigt	Technisch	Dokumentenmanagementsystem	DMS	Système de gestion électronique de documents	GED		Software oder Prozesse, welche Dokumente im Unternehmen organisieren und kontrollieren; beinhaltet die Dokumentenerfassung, den Arbeitsablauf, die Dokumentenspeicherung wie auch die Auslieferung der Dokumente.	Logiciel ou processus par lequel les documents des entreprises sont organisés et contrôlés; cela comprend la numérisation de documents, le processus de travail, le stockage des documents ainsi que leur livraison.	JBU / JGR, 22.07.2020
Genehmigt	Technisch	Dokumentmedium		Média documentaire		HIS/Ehrenreich	Das Dokumentmedium steuert die Ausgabe der ePagina auf das elektronische oder physische Aktenstück.	Le média documentaire gère l'édition de l'ePagination sur une pièce électronique ou physique.	NEH / JPI / JBU / JGR, 24.06./02.07.2020 JBA, 30.09.2020 Review SSE, 12.11.2020
Genehmigt	Geschäftsdaten	Dossier					s. Akte		JBU / JGR, 22.07.2020
Genehmigt	Geschäftsdaten	Duplik		Duplique			Antwort auf die Replik.	Réponse à la réplique.	JBU / JGR, 15.07.2020 Review DAS / SSE, 11.11.2020
Genehmigt	Geschäftsdaten	eAkte Synonyme: eJustizakte / digitale Akte		Dossier électronique synonyme: eDossier		E23 Leitsätze JAA	Eine eJustizakte ist eine vollständige und organisierte elektronische Sammlung von Aktenstücken eines Verfahrens. Sie besteht in der Regel aus der Aktenhülle und dem Akteninhalt.	Un dossier judiciaire électronique est la collection électronique complète et ordonnée des pièces d'une procédure. Il comprend en règle générale la fourre et le contenu du dossier.	22.01.2020 (JBU, AZU) JBU / JGR, 15.07.2020 JBA / JGR, 02.10.2020 Review LHU / SSE, 12.11.2020
Genehmigt	Geschäftsdaten	E-ID	E-ID	e-ID	e-ID		Eine digitale Identität gemäss E-ID-Gesetz (vgl. Art. 1 Abs. 1 lit. a BGEID).	Une identité numérique selon la loi fédérale sur les services d'identification électronique (au sens de l'art. 1 al. 1 let. a LSIE).	JBU / JGR, 22.07.2020 Review FAC, 11.11.2020
Genehmigt	Geschäftsdaten	E-ID-Registrierungsnummer		Numéro d'enregistrement de l'e-ID			Personenidentifikationsnummer der E-ID (s. Art. 5 Abs. 1 lit. a BGEID)	Numéro d'identification personnelle de l'e-ID (voir art. 5 al. 1 let. a LSIE)	JBU / JGR, 22.07.2020
Genehmigt	Prozess	Eingabe		Communication		VME	Eine Eingabe ist eine Übermittlung von Dokumenten und weiteren Dateien/Objekten durch eine verfahrensbeteiligte Person/Organisation an eine verfahrensleitende Behörde.	Une communication est une transmission de documents et autres fichiers/objets par une personne ou organisation participant à la procédure à une autorité dirigeant la procédure.	JBU / JGR, 15.07.2020 Review DAS / SSE, 11.11.2020 FAC / JBU / JGR, 23.02.2022 Review DAS / LHU, 15.06.2022
Genehmigt	Projekt	eJustiz2020		eJustiz2020			Ursprüngliche Bezeichnung des Projekts Justitia 4.0.	Ancienne dénomination du projet Justitia 4.0.	JBU / JGR, 22.07.2020
Genehmigt	Technisch	eJustizakte Applikation	JAA	Application dossier judiciaire électronique	ADJ	E23 Leitsätze JAA	Applikation, welche das effiziente und benutzerfreundliche Bearbeiten der eJustizakte ermöglicht. Sie ergänzt die Fachapplikationen.	Application permettant la gestion et l'utilisation efficaces et conviviales du dossier judiciaire électronique. Elle complète les applications métiers.	JBU / JGR, 15.07.2020 JBA, 02.10.2020 Review DAS, 12.11.2020
Genehmigt	Prozess	Elektronische Akteneinsicht	eAE	Consultation du dossier en ligne	CDL		Konsultation von digitalen Aktenstücken auf der Plattform durch eine von der Verfahrensleitung zur Einsicht berechnete Person/Organisation.	Consultation des pièces numériques sur la plateforme d'une personne ou organisation participant à la procédure qui est autorisée à consulter le dossier par une autorité dirigeant la procédure.	JBU / JGR, 22.07.2020 FAC / JBU / JGR, 23.02.2022 Review LHU, 15.06.2022
Genehmigt	Geschäftsdaten	Elektronische Arbeitskopie (P→E)	Kopie (P→E)	Copie de travail électronique (P→E)	Copie (P→E)	FG02	Eine elektronische Arbeitskopie ist das Resultat (Datei) eines nicht ersetzenden Scanprozesses. Bei einer Beanstandung der Originalkonformität der elektronischen Arbeitskopie muss das Papieroriginal beigezeigt werden können.	Lorsqu'une personne ou organisation participant à la procédure se voit octroyer des droits de consultation correspondants par une autorité dirigeant la procédure, elle peut consulter les pièces validées sur la plateforme.	JBU / JGR, 22.07.2020
Genehmigt	Technisch	elektronische Geschäftsverwaltung	GEVER	Gestion électronique des affaires	GEVER GEA	VME, JPI, FAC s. Art. 2 Abs. 3 GEVER-Verordnung	Informations- und Dokumentationssystem zur Registrierung, Verwaltung, Indexierung und Kontrolle von Schriftverkehr und Geschäften.	Système d'information et de documentation visant à enregistrer, gérer, indexer et contrôler la correspondance et les dossiers	JBU / FME 01.07.2021
Genehmigt	Geschäftsdaten	Elektronische Kopie (E→E)	Kopie (E→E)	Copie électronique (E→E)	Copie (E→E)	FG02	Eine elektronische Kopie bezeichnet ein kopiertes elektronisches Dokument, bei dessen Erstellung das Format, die Metadaten, die Auflösung, die Komprimierung des Informationsgehaltes, die Anzeige etc. geändert werden kann. Bei einer Beanstandung der Originalkonformität der elektronischen Kopie muss die Originaldatei beigezeigt werden können.	Une copie électronique désigne un document électronique copié et dont le format, les métadonnées, la résolution d'affichage, la compression du contenu informationnel, l'affichage (etc.) peuvent être modifiés lors de sa création. En cas de contestation de la conformité à l'original de la copie électronique, le fichier original doit pouvoir être produit.	JBU / JGR, 22.07.2020 JBA, 02.10.2020
Genehmigt	Geschäftsdaten	Elektronische Signatur	ES	Signature électronique	SE	Art. 2 lit. a ZertES	Daten in elektronischer Form, die anderen elektronischen Daten beigelegt oder die logisch mit ihnen verknüpft sind und zu deren Authentifizierung dienen.	Ensemble de données électroniques qui sont jointes ou liées logiquement à d'autres données électroniques et qui servent à vérifier leur authenticité.	JBU / JGR, 22.07.2020
Genehmigt	Prozess	Elektronischer Rechtsverkehr	ERV	Communication électronique dans le domaine judiciaire	CEJ		Der Elektronische Rechtsverkehr (ERV) bezeichnet die elektronischen Kommunikationsmöglichkeiten zwischen Gerichten und anderen Justizbehörden einerseits und Rechtsanwälten, Privatparteien, Verwaltungsbehörden und Unternehmen andererseits. Der elektronische Rechtsverkehr funktioniert bilateral. Es können damit rechtsgültige, fristwahrende Kommunikationen getätigt werden und strukturierte und damit weiter verarbeitbare Daten von Verfahrensbeteiligten gesicherte und papierlose ausgetauscht werden.	La communication électronique désigne les possibilités de communication électronique entre d'une part les tribunaux et les autres autorités judiciaires et, d'autre part, les avocats, parties, autorités administratives et entreprises. La communication électronique fonctionne de manière bilatérale. Cela permet d'établir des communications juridiquement valables dans les délais impartis et d'échanger de manière sécurisée, sans papier, des données structurées, qui pourront être traitées par la suite par les parties.	JBU / JGR, 22.07.2020
Genehmigt	Geschäftsdaten	Elektronisches Original		Original électronique		FG02	Der Begriff elektronisches Original unterscheidet sich vom Original in Papierform im Wesentlichen dadurch, dass elektronische Originale nicht an ein Medium (Papier) gebunden sind und somit in mehrfach kopierten Versionen existieren. Elektronische Originale sind Dokumente die sich nicht von den papierernen Originalen unterscheiden oder bei einer Formatmigration denselben Informationsgehalt nachweisen wie das Original. Mit einer elektronischen Signatur wird die Unveränderbarkeit des elektronischen Originales sichergestellt und die natürliche oder juristische Person festgehalten, die den Nachweis der Originalkonformität erbracht hat.	Le terme d'original électronique se distingue de l'original sous forme papier pour l'essentiel par le fait que les originaux électroniques ne sont pas liés à un support (papier) et, partant, qu'ils existent en plusieurs exemplaires sous la forme de versions copiées. Les originaux électroniques sont des documents qui ne se distinguent pas des originaux sur papier ou qui contiennent le même contenu informationnel que l'original sur papier lors d'une migration de format. Par le biais d'une signature électronique, l'immutabilité de l'original électronique est garantie et l'identité de la personne physique ou morale qui a attesté de la conformité de l'original est consignée.	JBU / JGR, 22.07.2020 JBA, 30.09.2020

Genehmigt	Geschäftsdaten	ePagina		ePagnation		HIS/Ehrenreich	Die ePagina entspricht der Pagina, welche elektronisch unter Anwendung einer Systematik erzeugt wird. Der Begriff wird während der Übergangsphase hin zum elektronischen Rechtsverkehr verwendet. Nach der Übergangsphase sind mit Pagina beide Begriffe gemeint.	L'ePagnation ou pagination électronique correspond à la pagination qui est générée conformément à une systématique. Le terme est utilisé pendant la phase transitoire menant à la communication électronique des actes. Au terme de la phase transitoire, le terme pagination regroupe aussi bien la pagination que la pagination électronique.	NEH / JPI / JBU / JGR, 24.06./02.07.2020 JBA, 30.09.20
Genehmigt	Technisch	Epic		Epic		Verträge WTO-Ausschreibung	Eine Gruppe von funktional zusammenhängenden User Stories.	Corpus de tâches qui peut être subdivisé en user stories.	JBU / JGR, 05.01.2022 Review FAC, 22.06.2022
Genehmigt	Prozess	Ersetzendes Scannen		Scanographie de substitution		FG02	Scanprozesses, in welchem das Resultat (Datei) die gleiche Beweiskraft hat wie das Original. Bei einer Beanstandung der Originalkonformität ist der Beizug des Papieroriginals nicht erforderlich.	Numérisation dont le résultat (fichier) possède la même valeur probatoire que l'original. En cas de contestation de la conformité à l'original, la production de l'original papier n'est pas requise.	JBU / JGR, 22.07.2020
Genehmigt	Technisch	Fachapplikation		Application métier		E23 Leitsätze JAA	Von den Justizbehörden entwickelte oder erworbene Anwendung, zur administrativen Verwaltung von Justizverfahren; sie bietet Funktionen zur Verwaltung von Daten und Vorgängen, zum automatischen oder halbautomatischen Abmischen von Dokumenten und zur Verwaltung von Fristen in Bezug auf Justizverfahren. Es handelt sich dabei um Eigenentwicklungen der Justizbehörden oder um Standardsysteme wie Juris und Tribuna.	Application développée ou acquise par les autorités judiciaires pour faciliter la gestion administrative des procédures judiciaires; elle offre des fonctionnalités permettant notamment la saisie des données et des opérations, la génération automatique ou semi-automatique de documents et la gestion des échéances relatives à des procédures judiciaires. Il s'agit de développements propres des autorités judiciaires ou de solutions du marché comme Juris et Tribuna.	JBU / FME 01.07.2021
Genehmigt	Geschäftsdaten	Geregeltes elektronisches Siegel		Cachet électronique réglementé		Art. 2 lit. d ZertES	Eine fortgeschrittene elektronische Signatur, die unter Verwendung einer sicheren Siegelerstellungseinheit nach Artikel 6 ZertES erstellt wurde und auf einem geregelten, auf eine UID-Einheit (i.d.R. eine juristische Person) nach Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe c des Bundesgesetzes vom 18. Juni 2010 über die Unternehmens-Identifikationsnummer (UIDG) ausgestellt und zum Zeitpunkt der Erzeugung des elektronischen Siegels gültigen Zertifikat beruht.	Signature électronique avancée créée au moyen d'un dispositif sécurisé de création de cachet au sens de l'art. 6 SCSE et fondée sur un certificat réglementé se rapportant à une entité IDE (en règle générale une personne morale) au sens de l'art. 3, al. 1, let. c, de la loi fédérale du 18 juin 2010 sur le numéro d'identification des entreprises (UDE)1 et valable au moment de la création du cachet électronique.	JBU / JGR, 22.07.2020 Review SSE, 12.11.2020
Genehmigt	Technisch	Geschäftsverwaltung	GEVER	Gestion des affaires	GEVER GEA		s. elektronische Geschäftsverwaltung	voir gestion électronique des affaires	JBU/FME, 01.07.2021
Genehmigt	Geschäftsdaten	Geschützte Ablage		Stockage protégé			Ablage (physisch oder digital), in der die relevanten Geschäftsinformationen (Dokumente und Metadaten) nicht oder nicht spurlos verändert werden können. Zugriffs- und Mutationsrechte werden über ein Berechtigungssystem festgelegt und kontrolliert. Technische und organisatorische Massnahmen stellen die Nachvollziehbarkeit sicher.	Stockage (physique ou numérique) dans lequel les informations métiers pertinentes (documents et métadonnées) ne peuvent pas ou plus être modifiées sans trace. Les droits d'accès et de mutation sont définis et contrôlés par un système d'autorisation. Des mesures techniques et organisationnelles assurent la traçabilité.	JBU / JGR, 05.01.2022 Review FAC, 15.06.2022
Genehmigt	Rolle	Gesuchsgegnerische Partei / Person		Intimé synonyme: partie requise		JGR	Zivilprozess: Person, gegen die ein Gesuch eingereicht wird (z.B. Gesuch um definitive Rechtsöffnung gemäss Art. 80 SchKG)	Procédure civile: Personne contre laquelle une demande a été introduite (par exemple demande de mainlevée définitive selon l'art. 80 LP)	JBU / JGR, 15.07.2020 Review SSE, 12.11.2020
Genehmigt	Rolle	Gesuchstellende Partei / Person		Requérant synonyme: partie requérante			Person, die ein Gesuch einreicht (z.B. unentgeltliche Rechtspflege gemäss Art. 119 Abs. 2 ZPO) Spezialfall im Strafprozess: s. Strafantragsteller	Procédure civile: Personne qui dépose une requête (p.ex. demande d'assistance judiciaire selon l'art. 119 al. 2 CPC) Procédure pénale: voir plaignant	20.05.2020 (JBU / JGR) Review DAS / SSE, 11.11.2020
Genehmigt	Prozess	Gruppenverwaltung		Administration de groupe		Art. 24 VE-BEK (Fassung Nov. 2020)	Funktion der Plattform, die es einem Gruppenadministrator erlaubt, die Mitglieder einer Gruppe zu verwalten und deren Berechtigungen festzulegen.	Fonction de la plateforme qui permet à un administrateur de gérer les membres d'un groupe et de définir leurs droits.	JBU / JGR, 22.07.2020
Genehmigt	Technisch	GUID		GUID		HIS/Ehrenreich	Die GUID ist ein technischer Identifikator. Er ist eindeutig und dient der technischen Referenzierung eines Aktenstücks innerhalb aller Behörden. Die GUID wird dezentral vergeben.	Le GUID est un identifiant technique. Il est univoque et sert au référencement technique d'une pièce entre toutes les autorités. Le GUID est attribué de manière décentralisée.	NEH / JPI / JBU / JGR, 24.06./02.07.2020 JBA, 30.09.2020
Genehmigt	Projekt	Harmonisierung der Informatik in der Strafjustiz	HIS	Harmonisation de l'informatique dans la justice pénale	HJP		Harmonisierung der Informatik in der Strafjustiz	Harmonisation de l'informatique dans la justice pénale	JBU / JGR, 03.06.2020
Genehmigt	Projekt	Harmonisierung der Schweizer Polizeiinformatik	Hpi	Harmonisation de l'informatique Policière Suisse	HIP		Harmonisierung der Schweizer Polizeiinformatik	Harmonisation de l'informatique Policière Suisse	JBU / JGR, 03.06.2020
Genehmigt	Prozess	Hybride Aktenführung		Tenue de dossier hybride		HIS/Ehrenreich	Unter einer hybriden Aktenführung versteht man die Führung einer Akte, welche auf physischen und elektronischen Dokumenten basierende Aktenstücke beinhaltet. Siehe auch Aktenführung.	La tenue de dossier hybride est la tenue d'un dossier contenant des pièces basées sur des documents imprimés et numériques. Voir aussi tenue de dossier.	JBU / JGR, 03.06.2020
Genehmigt	Technisch	Identifikator		Identifiant		HIS/Ehrenreich	Ein Identifikator dient der eindeutigen Kennzeichnung eines Aktenstücks oder einzelner Seiten eines Aktenstücks. Ein Identifikator ist Voraussetzung für die Referenzierung und ist je nach Verwendungszweck (z.B. aktenübergreifende Verlinkung) unterschiedlich aufgebaut. Für die externe Referenzierung von Aktenstücken wird als Identifikator der externe Kontext sowie optional die Pagina angegeben. Der externe Kontext besteht aus: - Behördenkennzahl (UID) - Aktennummer - Internem Kontext Für die interne Referenzierung, also die Referenzierung eines Aktenstücks innerhalb der Akte, wird der interne Kontext sowie optional die Pagina angegeben. Der interne Kontext besteht aus: - Aktenstückkennzahl - Aktenordnung	Un identifiant sert à l'identification univoque d'une pièce ou de diverses pages d'une pièce. Un identifiant est nécessaire pour le référencement et peut être structuré de manière différente selon l'usage visé (par ex. liaison au niveau supérieur du dossier). Pour le référencement externe de pièces, le contexte externe ainsi que, facultativement, le numéro de page sont fournis comme identifiant. Le contexte externe est composé de: - Identifiant officiel (UID) - Numéro de dossier - Contexte interne Pour le référencement interne, donc le référencement d'une pièce dans le dossier, le contexte interne ainsi que, facultativement, le numéro de page sont fournis. Le contexte interne est composé de: - Identifiant de pièce - Registre de dossier	NEH / JPI / JBU / JGR, 24.06./02.07.2020 JBA, 30.09.2020

Genehmigt	Technisch	Identity and Access Management	IAM	Gestion des identités et des accès	GIA	https://fr.wikipedia.org/wiki/Gestion_des_identit%C3%A9s_et_des_acc%C3%A8s	Das Identity and Access Management (IAM) ist ein zentrales Sicherheitskonzept, das alle administrativen Tätigkeiten strukturiert und nachvollziehbar macht, das unbeabsichtigt aktive Anwendungskonten vermeidet, die Zahl der möglichen Fehlerquellen bei der Administration reduziert und Identitätsdiebstahl erkennt.	La Gestion des identités et des accès (GIA - Identity and Access Management IAM) est un concept de sécurité central, qui structure et rend traçables toutes les tâches administratives, évite des comptes d'applications soient actifs involontairement, réduit le nombre de sources d'erreurs administratives possibles et détecte le vol d'identité.	JBU / JGR, 05.01.2022
Genehmigt	Technisch	Identity Provider	IdP	Fournisseur d'identité	IdP	Art. 1 Abs. 1 lit. b BGEID	Anbieter von elektronischen Identitätsdienstleistungen.	Fournisseur de services d'identification électronique.	JBU / JGR, 22.07.2020
Genehmigt	Rolle	Justizbehörde (i.e.S.)		Autorité judiciaire (au sens étroit)		VME	Behörden der Judikative wie Staatsanwaltschaften und Gerichte (einschliesslich Schlichtungsbehörden, unabhängige Rekurskommissionen etc.).	Autorités appartenant au pouvoir judiciaire telles que ministères publics et tribunaux (y compris autorités de conciliation, commissions de recours indépendantes etc.).	JBU / JGR, 22.07.2020 Review DAS / FAC / SSE, 11.11.2020
Genehmigt	Rolle	Klagende Partei		Demandeur			Verfahrenspartei, die gegen einen oder mehreren Beklagte ein Zivilverfahren durch die Einreichung einer Klage bei einem Gericht einleitet. Gilt ebenfalls im Verwaltungsverfahren.	Partie à la procédure qui initie une procédure civile devant un tribunal à l'encontre d'un ou de plusieurs défendeurs, par le dépôt d'une demande. Utilisé aussi dans les procédures administratives.	JBU / JGR, 03.06.2020 Review LHU, 11.11.2020
Genehmigt	Technisch	Konzeptionelles Informationsmodell		Modèle d'information conceptuel		VME	Das "konzeptionelle Informationsmodell" zeigt die relevanten Informationsobjekte und deren Verknüpfung, welche die Plattform verwaltet. Im Zentrum stehen die Objekte der Personen, Organisationen, Benutzer, Profile und der einsehbaren Akten. Das "konzeptionelle Informationsmodell" ist ein wesentlicher Bestandteil der Architektur der Plattform.	Le "modèle d'information conceptuel" montre les objets d'information pertinents et leurs liens, gérés par la plateforme. Les objets des personnes, des organisations, des utilisateurs, des profils et des dossiers consultables sont au centre de ce modèle. Le "modèle conceptuel d'information" est un élément essentiel de l'architecture de la plateforme.	VME, 27.01.2021 JBU / JGR, 05.01.2022 Review SSE, 29.06.2022
Genehmigt	Geschäftsdaten	Laufende Ablage		Stockage d'affaires en cours			Ablage (physisch oder digital), in der die laufenden, noch nicht abgeschlossenen Geschäfte aufbewahrt werden.	Classement physique ou numérique dans lequel les affaires en cours, non encore terminées, sont stockées.	JBU / JGR, 05.01.2022
Genehmigt	Technisch	Machine to Machine	M2M	Machine to machine	M2M	VME / Wikipedia	Machine to Machine im Sinne des automatisierten Informationsaustauschs zwischen Endgeräten.	Machine to machine au sens de communication automatisée entre terminaux.	JBU / JGR, 05.01.2022
Genehmigt	Technisch	Medienbruch		Discontinuité des supports synonyme: rupture médiatique			Ein Medienbruch entsteht, wenn innerhalb eines Informationsbeschaffungs- oder -verarbeitungsprozesses ein Wechsel des informationstragenden Mediums vorkommt. Die Informationen suchende (oder verarbeitende) Person wird dadurch gezwungen, im Verlauf des Prozesses die Such- bzw. Verarbeitungsstrategie zu wechseln, um dem gerade vorliegenden Medium zu entsprechen. Man geht davon aus, dass durch einen Medienbruch in der Informationskette der Beschaffungs- oder Verarbeitungsprozess für Daten, Information und Inhalte erschwert, verlangsamt und unter Umständen auch in seiner Qualität gemindert wird. So wird beispielsweise ein Geschäftsprozess unterbrochen, wenn Daten in einer anderen Form weitergereicht werden müssen, als sie empfangen wurden.	Il y a discontinuité du support lorsqu'un changement du support d'information se produit dans le cadre d'un processus d'acquisition ou de traitement de l'information. Cela oblige la personne qui cherche (ou traite) de l'information à modifier la stratégie de recherche ou de traitement au cours du processus afin de correspondre au support actuellement disponible. On suppose qu'une rupture médiatique dans la chaîne de l'information rend le processus d'acquisition ou de traitement des données, de l'information et du contenu plus difficile, plus lent et, dans certaines circonstances, réduit également sa qualité. Par exemple, un processus de gestion est interrompu si les données doivent être transférées sous une forme autre que celle dans laquelle elles ont été reçues.	JBU / JGR, 05.01.2022
Genehmigt	Technisch	Medienbruchfrei		Continuité numérique			siehe Medienbruch	voir discontinuité des supports	JBU / JGR, 05.01.2022
Genehmigt	Technisch	Metadaten Synonyme: Metainformationen / Zusatzdaten		Métadonnées Synonymes: métainformations / données complémentaires		HIS/Ehrenreich	Metadaten sind strukturierte Daten, die Informationen über Merkmale anderer Daten enthalten. Sie erlauben eine Abstraktion von der Objekt-Ebene auf die Meta-Ebene, indem Informationsressourcen mit zusätzlichen Daten beschrieben werden. Technische Metadaten werden in der Regel automatisch von Systemen vergeben, wie z.B. eine GUID oder das Erstellungsdatum eines Datensatzes. Fachliche Metadaten werden in der Regel manuell bewirtschaftet, wie z.B. die Rolle einer Person in einem Verfahren.	Les métadonnées sont des données structurées qui contiennent des informations sur les caractéristiques d'autres données. Elles permettent une abstraction du niveau de l'objet au niveau supérieur (méta) en décrivant des ressources informationnelles au moyen de données complémentaires. Les métadonnées techniques sont en règle générale attribuées par des systèmes, comme un GUID ou la date de création d'un jeu de données. Les métadonnées métiers sont en règle générale gérées manuellement, par ex. le rôle d'une personne dans une procédure.	NEH / JPI / JBU / JGR, 24.06./02.07.2020 JBA, 30.09.20
Genehmigt	Technisch	Mutual TLS	mTLS	Mutual TLS	mTLS		Mit der Mutual Transport Layer Security authentifizieren sich Client und Server gegenseitig mit ihren jeweiligen Zertifikaten, um eine sichere Datenübertragung zu gewährleisten.	Avec le Mutual Transport Layer Security, le client et le serveur s'authentifient mutuellement avec leurs certificats respectifs afin de garantir une transmission sécurisée des données.	JBU / JGR, 09.02.2022 ANM, 02.03.2022 Review SSE, 29.06.2022
Genehmigt	Geschäftsdaten	Pagina		Numéro de page		HIS/Ehrenreich	Eine Pagina ist das Resultat einer Paginierung. Sie ist die fortlaufende Nummerierung aller Seiten eines bestimmten Aktenstücks. Die Pagina bildet zusammen mit der Aktenordnung einen in der jeweiligen Akte eindeutigen Identifikator und dient der Referenzierung einzelner Seiten eines Aktenstücks. Die fortlaufende und lückenlose Nummerierung aller Seiten eines Aktenstücks ist unabhängig von der Seitennummerierung des ursprünglichen Dokuments. Eine Pagina ist revisionssicher.	Le numéro de page résulte de la pagination. Il est défini par la numérotation continue de toutes les pages d'une certaine pièce. Le numéro de page est, avec le registre de dossier, l'un des identifiants univoques de chaque dossier et sert au référencement des diverses pages d'une pièce. La numérotation continue et ininterrompue de toutes les pages d'une pièce est indépendante de la numérotation des pages du document original. Une modification d'un numéro de page est traçable.	NEH / JPI / JBU / JGR, 24.06./02.07.2020 JBA, 30.09.2020 Review DAS / JBU / JGR, 12.11.2020
Genehmigt	Prozess	Paginierung		Pagination		HIS/Ehrenreich	Die Paginierung ist der Vorgang zur Anbringung einer Pagina auf sämtlichen Seiten eines Aktenstücks. Die Paginierung kann für alle Aktenstücke einer Akte (durchgehend oder einzeln) oder für eine Teilmenge davon erfolgen.	La pagination est le processus consistant à apposer un numéro de page sur toutes les pages d'une pièce. La pagination peut être effectuée sur toutes les pièces d'un dossier (de manière continue ou individuelle) ou seulement sur une partie des pièces.	NEH / JPI / JBU / JGR, 24.06./02.07.2020 JBA, 30.09.20
Genehmigt	Rolle	Personas		Persona			Bei Personas geht es um die Beschreibung von verallgemeinerten Anwendertypen/Akteuren der zu erstellenden Software. Sie eignen sich für das Ableiten von Testfällen und das UI design. Auch sind diese im Marketing für Zielgruppen geeignet.	Par persona on entend les descriptions des types généraux d'utilisateurs/acteurs du logiciel à créer. Elles conviennent à l'extrapolation de cas-tests et à la conception de l'interface utilisateur. Elles conviennent également pour les groupes cibles en marketing.	JBU / JGR, 09.02.2022

Genehmigt	Technisch	Plattform Synonym: Justizplattform		Plattformen Synonyme: plateforme de la Justice		Art. 3 VE-BEK (Fassung Okt. 2019)	Eine Internetplattform, mit welcher Benutzerinnen und Benutzer nach erfolgter Authentifizierung Dokumente und andere Dateien einreichen, empfangen oder einsehen können und mit welcher die Justizbehörden mit den Benutzerinnen und Benutzern bzw. weiteren Behörden kommunizieren können (ERV).	Eine plateforme internet qui permet aux utilisateurs et utilisatrices, après authentification, de déposer, recevoir ou consulter des documents, et aux autorités de justice de communiquer avec les utilisateurs et utilisatrices respectivement avec d'autres autorités (CEJ).	22.01.2020 (JBU, AZU) JBA / JGR, 02.10.2020
Genehmigt	Rolle	Privatklägerschaft		Partie plaignante		JBU / JGR	Geschädigte Person, die ausdrücklich erklärt, sich am Strafverfahren als Straf- oder Zivilklägerin oder -kläger zu beteiligen (s. Art. 118 Abs. 1 StPO)	Lésé qui déclare expressément vouloir participer à la procédure pénale comme demandeur au pénal ou au civil (voir art. 118 al. 1 CPP)	20.05.2020 / 15.07.2020 (JBU / JGR)
Genehmigt	Rolle	Professionelle Benutzer der Plattform		Utilisateurs professionnels de la plateforme			In den kantonalen Anwaltsregistern eingetragene Rechtsanwältinnen und Rechtsanwälte sowie weitere Personen, die zur berufsmässigen Vertretung befugt sind (vgl. Art. 17 Abs. 1 lit. b und c VE-BEK).	Avocats inscrits aux registres cantonaux et autres personnes habilitées à représenter les parties à titre professionnel (au sens de l'art. 17 al. 1 let. b et c AP-LPCJ).	JBU / JGR, 22.07.2020 JGR, 13.11.2020
Genehmigt	Technisch	Protokollierung		Journalisation		VME	Aufzeichnung aller in einem System auftretenden Ereignisse in einem Protokoll.	Action d'enregistrer dans un journal tous les événements qui se produisent dans un système.	JBU / JGR, 22.07.2020 Review FAC, 11.11.2020
Genehmigt	Technisch	Qualifizierte elektronische Signatur		Signature électronique qualifiée		Art. 2 lit. e ZertES	Eine geregelte elektronische Signatur, die auf einem qualifizierten Zertifikat beruht. Art. 14 Abs. 2 ^{ter} OR stellt die qualifizierte elektronische Signatur der handschriftlichen Unterschrift gleich. Siehe auch elektronische Signatur.	Une signature électronique réglementée fondée sur un certificat qualifié. L'art. 14 al. 2 ^{ter} CO assimile la signature électronique qualifiée à la signature manuscrite. Voir également signature électronique.	JBU / JGR, 09.02.2022
Genehmigt	Geschäftsdaten	Rechtsschrift		Mémoire			Mit der Rechtsschrift legen die Parteien ihre Standpunkte dem Gericht dar. Die Parteien führen mit ihren Rechtsbegehren aus, wer gegenüber wem was verlangt.	Les parties exposent leur point de vue devant le tribunal par l'intermédiaire de mémoires. Les parties doivent indiquer dans leur requête qui demande quoi à qui.	JBU / JGR, 09.02.2022
Genehmigt	Technisch	Relying Party	RP	Relying Party Synonyme: fournisseur de service	RP	Godel / SECO / https://fr.wikipedia.org/wiki/OpenID	Webdienst, der eine Authentisierung der Person zum Nachweis ihrer Identität benötigt. Ein RP nutzt einen IdP Dienst.	Service en ligne qui exige l'authentification de la personne pour prouver son identité. Un RP nécessite un service IdP.	JBU / JGR, 09.02.2022
Genehmigt	Geschäftsdaten	Replik		Réplique			Stellungnahme zur erstmaligen Äusserung einer beklagten Partei / beschuldigten Person im Rahmen eines Schriftenwechsels oder Parteivortrags.	Prise de position répondant aux premières affirmations du défendeur, resp. de l'accusé dans le cadre d'un échange d'écritures ou d'une plaidoirie.	JBU / JGR, 22.07.2020 Review DAS / SSE, 11.11.2020
Genehmigt	Geschäftsdaten	Rubriken Synonyme: Faszikel / Kapitel / Register		Rubriques Synonymes: Fascicules / Chapitres / Répertoires		HIS/Ehrenreich	Rubriken entsprechen Gliederungselementen eines Aktenplans.	Les rubriques correspondent aux éléments structurants d'un plan de dossier.	NEH / JPI / JBU / JGR, 24.06./02.07.2020 JBA, 30.09.2020 Review DAS / FAC, 11.11.2020
Genehmigt	Geschäftsdaten	Ruhende Ablage Synonym: Vorarchiv		Pré-archives			Ablage (physisch oder digital), in der die abgeschlossenen Geschäfte während einer bestimmten Aufbewahrungsfrist aufbewahrt werden. Anschliessend erfolgt die Vernichtung oder die Langzeitarchivierung.	Stockage (physique ou numérique) dans lequel les affaires terminées sont conservées durant un temps défini. Ensuite celles-ci sont détruites ou archivées durablement.	JBU / JGR, 09.02.2022
Genehmigt	Projekt	Sandbox		Bac à sable			«Sandboxes» sind kleinere produktive oder produktionsnahe Piloten in einzelnen Kantonen respektive einzelnen Gerichten oder Staatsanwaltschaften, mit denen die Benutzerfreundlichkeit, die Gesetzeskonformität, die technische Machbarkeit und die Administrativen Prozesse der zukünftigen Anwendungen schon zu einem frühen Zeitpunkt getestet werden kann. Die Anwendungen haben zu diesem Zeitpunkt eingeschränkte Funktionalitäten. Je nach Fragestellung kann sich eine "Sandbox" auch auf eine Konzeptstudie oder einen Prototypen beschränken.	"Les bacs à sable" sont de petits projets pilotes productifs ou liés à la production dans certains cantons, tribunaux ou ministères publics, par lesquels la convivialité, la conformité juridique, la faisabilité technique et les processus administratifs des applications en développement peuvent être testés à un stade précoce. Les applications ont à ce moment-là des fonctionnalités limitées. Selon la question traitée, un "bac à sable" peut se limiter également à une étude de concept ou à un prototype.	JBU / JGR, 22.07.2020
Genehmigt	Geschäftsdaten	Schriftstück		Acte écrit		HIS/Ehrenreich	Ein Schriftstück entspricht einem Dokument.	Un acte écrit correspond à un document.	JBU / JGR, 02.07.2020
Genehmigt	Technisch	Sicherheitsniveau (E-ID)		Niveau de garantie (e-ID)		Art. 4 Abs. 1 BGEID	Sicherheitsniveau einer E-ID: niedrig: Minderung der Gefahr von Identitätsmissbrauch und Identitätsveränderung substanziell: hoher Schutz gegen Identitätsmissbrauch und Identitätsveränderung hoch: höchstmöglicher Schutz gegen Identitätsmissbrauch und Identitätsveränderung	Niveau de garantie d'une e-ID: faible: réduction du risque d'utilisation abusive ou d'altération de l'identité substantiel: protection élevée contre le risque d'utilisation abusive ou d'altération de l'identité élevé: protection la plus élevée possible contre le risque d'utilisation abusive ou d'altération de l'identité	JBU / JGR, 22.07.2020
Genehmigt	Technisch	Single Sign-on	SSO	Single Sign-on synonyme: authentification unique	SSO	https://fr.wikipedia.org/wiki/Authentification_unique	Single Sign-on (SSO, mitunter als „Einmalanmeldung“ übersetzt) bedeutet, dass ein Benutzer nach einer einmaligen Authentifizierung an einem Arbeitsplatz auf alle Rechner und Dienste, für die er lokal berechtigt (autorisiert) ist, am selben Arbeitsplatz zugreifen kann, ohne sich jedes Mal neu anmelden zu müssen. Wechselt der Benutzer den Arbeitsplatz, wird die Authentifizierung, wie auch die lokale Autorisierung, hinfällig.	Le Single Sign-on (SSO, parfois traduit par "authentification unique") signifie qu'un utilisateur peut, après une authentification unique depuis un poste de travail, accéder à tous les ordinateurs et services, pour lesquels il dispose d'une autorisation, sans devoir à chaque fois s'authentifier. Si l'utilisateur change de place de travail, l'authentification, ainsi que l'autorisation locale, sont caduques.	JBU / JGR, 09.02.2022
Genehmigt	Rolle	Staatsanwalt	STA	Procureur	Proc.		Amtsperson, der die Befugnisse der Staatsanwaltschaft zukommen.	Fonctionnaire investi des pouvoirs du ministère public.	JBU / JGR, 09.02.2022 Review DAS / LHU, 15.06.2022
Genehmigt	Rolle	Staatsanwaltschaft	STAWA	Ministère public synonyme: parquet	MP		Die Staatsanwaltschaft verfolgt Straftaten im Rahmen des strafprozessualen Vorverfahrens, leitet dieses, erhebt Anklage und vertritt diese vor Gericht.	Le ministère public poursuit les infractions dans le cadre de la procédure pénale préliminaire, dirige cette procédure, dresse l'acte d'accusation et soutient cette accusation devant le tribunal.	JBU / JGR, 09.02.2022 Review DAS, 15.06.2022
Genehmigt	Rolle	Staatsarchiv		Archives d'état synonyme: archives cantonales			Staatsarchive sind die Archive der Kantone. Die Benennungen können unterschiedlich sein. Beim Bund heisst es Bundesarchiv.	Les archives d'état sont les archives des cantons. Les appellations peuvent être différentes. Pour la Confédération, il s'agit des archives fédérales.	JBU / JGR, 09.02.2022
Genehmigt	Rolle	Strafantragsteller		Plaignant			Geschädigte Person, die die Bestrafung eines Täters beantragt (s. Art. 30 StGB und Art. 115 Abs. 2 StPO)	Personne lésée qui a déposé une plainte contre un auteur d'une infraction (voir art. 30 CP et art. 115 al. 2 CPP)	JBU / JGR, 15.07.2020 Review DAS / SSE, 11.11.2020
Genehmigt	Geschäftsdaten	Teilkakte		Dossier partiel		HIS/Ehrenreich	Eine Teilkakte besteht aus einer Teilmenge an Aktenstücken einer Akte.	Un dossier partiel est composé d'une partie seulement des pièces d'un dossier.	22.01.2020 (JBU, AZU) JBA, 30.09.20
Genehmigt	Geschäftsdaten	Teilnehmerverzeichnis Synonym: Adressverzeichnis		Registre des participants Synonyme: registre des adresses		Art. 3 VE-BEK (Fassung Juni 2020) Art. 17 VE-BEKJ (Fassung Nov. 2020)	Ein Verzeichnis aller auf der Plattform vorhandenen Zustelladressen.	Registre de toutes les adresses de notification disponibles sur la plateforme.	22.01.2020 (JBU, AZU) JBU / JGR, 22.07.2020 / 12.11.2020

Genehmigt	Prozess	Trägerwandel		Conversion de document		Art. 10 Ordonnance GEVER	Der Trägerwandel bezeichnet die Transformation eines Dokumentes vom einen Datenträger zu einem andern, in unserem Kontext normalerweise vom Papier in eine digitale Form. Dabei sollen wichtige Eigenschaften des Dokuments, wie z.B. der Beweiswert, möglichst erhalten bleiben.	La conversion de documents décrit la transformation d'un document d'un support de données à un autre, dans notre contexte, normalement du papier à un support numérique. Lors de cette conversion, les propriétés importantes du document telles par exemple que la valeur probante doivent être préservées autant que possible.	JBU / JGR, 09.02.2022
Genehmigt	Prozess	Übermittlung		Transmission		Art. 21 VE-BEKJ (Version Nov. 2020)	Übermittlungen des elektronischen Rechtsverkehrs sind Eingaben an Justizbehörden und Zustellungen (gemäss Art. 21 VE-BEKJ).	Les transmissions dans le cadre de la communication électronique dans le domaine judiciaire sont les communications à une autorité judiciaire et les notifications (au sens de l'art. 21 de l'avant-projet de la LPCJ).	JBU / JGR, 12.11.2020 JBU / JGR, 09.02.2022
Genehmigt	Technisch	User Story		Récit utilisateur synonyme: user story		Verträge WTO-Ausschreibung	Die Beschreibung eines konkreten, funktionell eigenständigen Anwendungsfalls aus Benutzersicht.	Une user story est une explication non formelle, générale d'une fonctionnalité logicielle écrite du point de vue de l'utilisateur final.	JBU / JGR, 09.02.2022 Review FAC, 22.06.2022
Genehmigt	Prozess	Veraktung Synonyme: Akturierung, Akteurierung, Aktenbildung		Versement au dossier Synonyme: identification actuaire		HIS/Ehrenreich	Die Veraktung ist das Aufnehmen eines Dokuments in eine Akte. Sie erfolgt meist unter Zuweisung einer Aktenstückkennzahl. Erfolgt die Ablage gemäss eines Aktenplans, wird für das Aktenstück eine Aktenposition angegeben.	Le versement au dossier est le processus d'ajout d'un document à un dossier. Elle est effectuée le plus souvent en attribuant un identifiant de pièce. Si le versement est effectué conformément à un plan de dossier, un registre de dossier est attribué à la pièce.	NEH / JPI / JBU / JGR, 24.06./02.07.2020 JBA, 30.09.2020 Review DAS / SSE / JBU / JGR, 12.11.2020
Genehmigt	Geschäftsdaten	Verfahren		Procédure			In der Rechtssprache beschreibt dieser Begriff den Prozess der Rechtsfindung durch die zuständige Behörde, bezogen auf einen konkreten, rechtlich relevanten Sachverhalt.	Dans le langage juridique ce terme décrit le processus d'application du droit en relation avec un état de fait concret et pertinent, c'est à dire la recherche d'une solution juridique particulière par l'autorité compétente.	JBA / JGR, 02.10.2020 Review DAS, 11.11.2020
Genehmigt	Rolle	Verfahrensbeteiligte		Participants à la procédure			Der Begriff ist weit zu verstehen und meint jede Person oder Behörde (mit Ausnahme der Verfahrensleitung), der in einem Verfahren eine Rolle zukommt.	Le terme doit être interprété de manière large et décrit toutes les personnes et autorités (sauf la direction de la procédure) qui jouent un rôle dans une procédure.	JBA / JGR, 02.10.2020 Review DAS / LHU, 11.11.2020
Genehmigt	Rolle	Verfahrensleitende Behörde		L'autorité qui dirige la procédure			Die Behörde, die ein Verfahren leitet.	L'autorité qui dirige la procédure.	JBA / JGR, 02.10.2020
Genehmigt	Rolle	Verfahrensleitung		Direction de la procédure			Die natürliche Person, die ein Verfahren leitet.	La personne physique qui dirige la procédure.	JBA / JGR, 02.10.2020
Genehmigt	Rolle	Verurteilte Person		Personne condamnée			Eine Person, die wegen einer Straftat verurteilt wurde.	Personne qui a été condamnée en raison d'une infraction.	JBU / JGR, 09.02.2022
Genehmigt	Technisch	Web Application Firewall	WAF	Pare-feu d'applications web	WAF	VME / Wikipedia	Eine Web Application Firewall (WAF) oder Web Shield ist ein Verfahren, das Webanwendungen vor Angriffen über das Hypertext Transfer Protocol (HTTP) schützen soll.	Un pare-feu d'application web (WAF) ou bouclier web est un procédé visant à protéger les applications web contre les attaques via le protocole de transfert hypertexte (HTTP).	VME, 27.01.2021 JBU / JGR, 09.02.2022
Genehmigt	Prozess	Workflow		Workflow			Ein Workflow ist die informationstechnische Unterstützung oder (teilweise) Automatisierung eines Geschäftsprozesses.	Un workflow est l'assistance informatisée ou l'automatisation (partielle) d'un processus métier.	JBU / JGR, 09.02.2022
Genehmigt	Technisch	Zeitstempel		Tampon horodateur			Dienst der Anbieterin von Zertifizierungsdiensten, der eine mit dem Datum, der Uhrzeit und der qualifizierten elektronischen Signatur der Anbieterin von Zertifizierungsdiensten versehene Bescheinigung abgibt, wonach bestimmte digitale Daten zu einem bestimmten Zeitpunkt existiert haben.	Service fourni par le prestataire de services de certification sous la forme d'une attestation précisant la date, l'heure et la signature électronique qualifiée du prestataire, confirmant que certaines données numériques ont existé à un moment donné précis.	JBU / JGR, 09.02.2022
Genehmigt	Geschäftsdaten	Zustelladresse Synonym: Adresse		Adresse de destination Synonyme: adresse		Art. 3 VE-BEK (Fassung Juni 2020) Art. 17 VE-BEKJ (Fassung Nov. 2020)	Die im Teilnehmerverzeichnis eingetragene elektronische Adresse, an welche eine elektronische Zustellung auf der Plattform erfolgen kann.	Adresse électronique inscrite dans le registre des participants à laquelle une notification électronique peut être envoyée sur la plateforme.	22.01.2020 (JBU, AZU) JBU / JGR, 22.07.2020 Review LHU / JBU / JGR, 12.11.2020
Genehmigt	Prozess	Zustellfiktion		Fiction de la notification		MER	Die Zustellfiktion regelt in allgemeiner und verbindlicher Weise die Frage, in welchem Zeitpunkt eine Zustellung als erfolgt gilt, wenn sie nicht innerhalb der siebentägigen Abholfrist abgeholt resp. eine Annahme verweigert wird. In diesen Fällen wird angenommen, dass die Zustellung am letzten Tag der Abholfrist resp. am Tag der verweigerten Annahme erfolgte.	La fiction de la notification règle de manière générale et contraignante la question de savoir à quel moment les décisions et les arrêts doivent être considérés comme notifiés. Si une notification n'est pas retirée dans un délai de sept jours ou s'il y a refus d'acception, il est considéré qu'elle a été notifiée le dernier jour de ce délai ou le jour du refus d'acception.	JBU / JGR, 09.02.2022 Review DAS / LHU, 22.06.2022
Genehmigt	Prozess	Zustellung		Notification			Mit einer Zustellung übermittelt die verfahrensleitende Behörde Aktenstücke an verfahrensbeteiligte Personen/Organisationen.	Par une notification l'autorité dirigeant la procédure transmet des pièces aux personnes ou organisations participant à la procédure.	JBA / JGR, 02.10.2020 JBU / JGR, 12.11.2020 FAC / JBU / JGR, 23.02.2022 Review DAS / JBA / LHU, 22.06.2022